Armoa ja iloa ihmisille
Evankelinen lähetysyhdistys – ELY ry

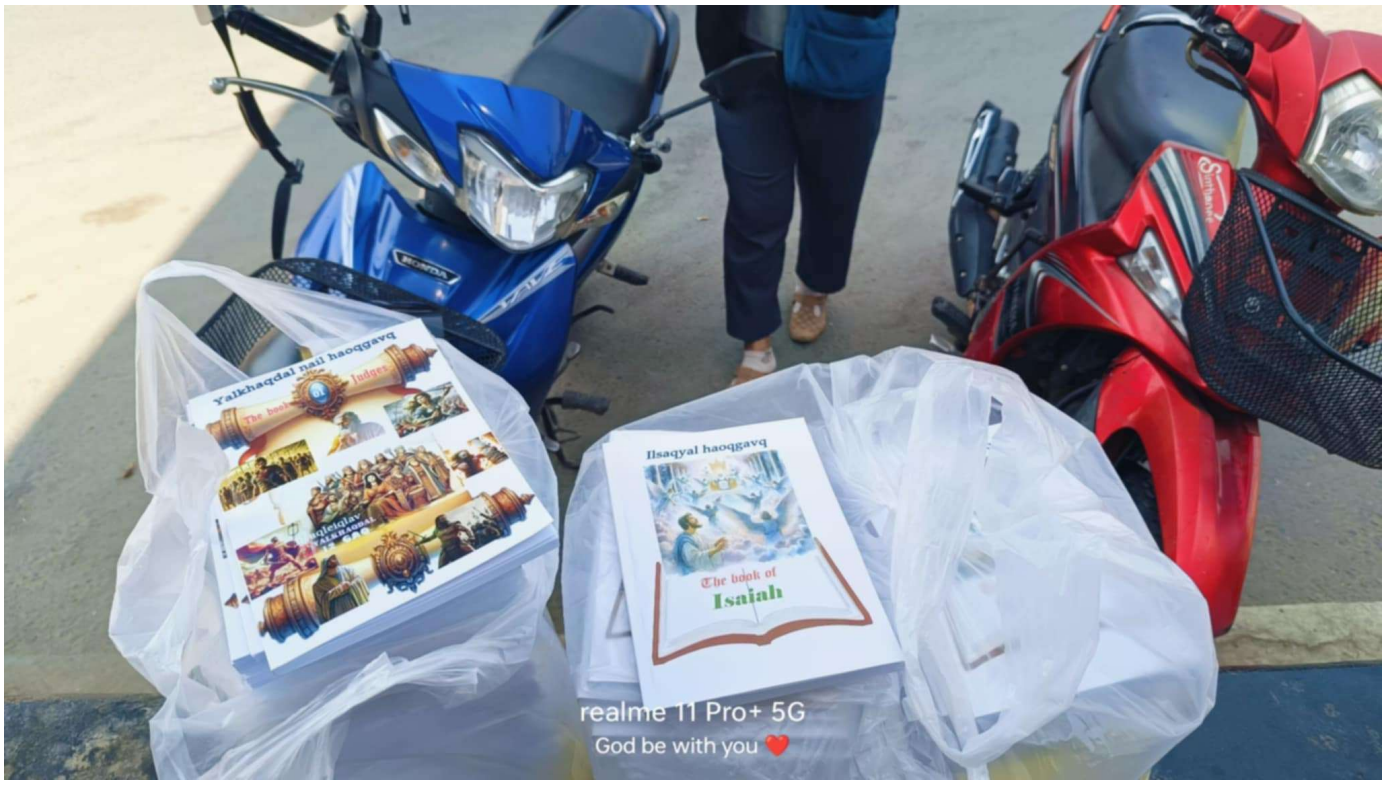
Tervehdys Joensuusta!

Olen aloittanut Evankelinen Lähetysyhdistys Elyn palveluksessa vuoden alusta. Tämä vuosi on siis alkanut hyvin! Jos olisin itse suunnitellut elämääni, en olisi tällaista käännettä osannut tehdä. Minut irtisanottiin samana vuonna, kun täytin 60 ja kuten usein kuulee, niin uuden työn löytäminen tässä iässä on lähellä mahdotonta. Mutta Jumalalle ei mikään ole mahdotonta. Sitä tässä saan ihmetellä joka päivä.

Käännöstyöni ake-kansan parissa on saanut jatkua ilman taukoa ja työpäiväni eivät juuri ole muuttuneet siitä, mitä ne olivat aiemminkin. Aamuni alkavat edelleen kahvilla ja Paratext-käännösohjelman käynnistämisellä, yleensä aamuseitsemältä, usein jo aiemminkin. Työaikani on hyvä olla aamupainotteinen, sillä Myanmarissa asuvan työtoverini Nöözän aika on neljä ja puoli tuntia edellä Suomen aikaa. Yleensä otamme Zoom-yhteyden Suomen aikaan puoli yhdeksältä aamulla, jolloin Nööza on juuri ehtinyt syödä lounaan kotonaan. Etäyhteyden lisäksi olemme sopineet, että käyn kahdesti vuodessa työmatkalla Pohjois-Thaimaassa, jossa meillä on Mae Sain rajakaupungissa SIL-yhteistyöjärjestön työkeskus. Siellä voimme tavata ja työskennellä kasvokkain. Näin työni sujuu hyvin samalla tavoin kuin jos asuisin Thaimaassa. Sielläkin teimme työtä Zoom-yhteydellä. Opimme siihen korona-aikana, jolloin Thaimaan ja naapurimaan raja oli kokonaan kiinni kolme vuotta. Kun raja lopulta aukeni vuonna 2023, olimme jo niin tottuneet Zoomin välityksellä työskentelyyn, että jatkoimme sitä edelleen, mutta lisäsimme siihen myös tapaamiset työkeskuksessa. Nööza pääsee tulemaan helposti rajan yli Thaimaan puolelle, mutta ulkomaalaiset eivät pääse rajan yli naapurimaan puolelle. Ajattelenkin, että tämän hetkisen tilanteen vuoksi ei aikaeron lisäksi ole suurta eroa siinä, teenkö työtäni Thaimaasta vai Suomesta käsin. Kimmon kanssa meidän suunnitelmamme on kuitenkin vielä palata takaisin Thaimaahan, kun sen aika on. Kimmon työn painopistealue on kuitenkin tällä hetkellä Länsi-Afrikassa, jonne työmatkat ovat huomattavasti helpompia Suomesta kuin Aasiasta käsin. Tässä kuussa hän on jo ehtinyt käydä Beninissä, jossa tuotettiin raamatunlukumateriaalia maassa puhutuille fon ja gun kielille, sekä Tšadissa puhutulle kimin kielelle. Myös yhdelle togolaiselle kielelle aloitettiin materiaalin kääntäminen.

Uutisia Akemaasta

Käännöstyö on nyt sujunut jouhevasti. Ensimmäinen Samuelin kirja odottaa nyt konsultin tarkastusta ja parhaillamme työstämme toista Samuelin kirjaa konsulttia varten. Tällä aikataululla se olisi valmis konsultin tarkastettavaksi noin toukokuun lopussa.
Konsultin tarkastuksen jälkeen on vielä komitean tarkastuksen aika. Komitean tarkastuksia on vaikeampi ajallisesti järjestää kuin konsultin tarkastuksia, sillä komitean jäsenet ovat hyvin paljon kiinni maatalouskalenterissa.



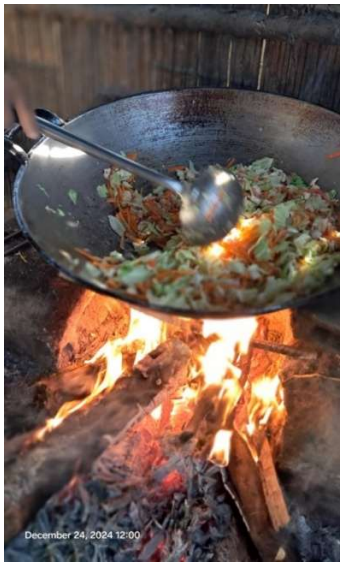
Jesajan ja Tuomarien kirjat ovat lähdössä mopokyydillä painosta koekäyttöön. Aket ovat itse valinneet niihin kannet. En olisi ehkä itse valinnut samanlaisia, mutta hyvän värisiä ne kuitenkin ovat.

Marraskuu-joulukuussa kuitenkin osallistujat yleensä pääsevät helpoiten tulemaan paikalle, sillä silloin riisi on korjattu ja on aika levätä. Käännöskomitean jäsenille parasta lepoa on tietysti komitean kokoukset, ja niihin on niin paljon tungosta, että joudumme rajoittamaan osallistujamääriä. Työbudjetissa ei ole matka- ja ruokakuluja yli kahdeksalle hengelle kerralla. Näin ollen komitean jäsenet joutuvat vuorottelemaan. Komitea käy läpi käännöksen jae jakeelta. Joskus syntyy keskusteluita sanoista tai oikeinkirjoituksesta niin, että tunteetkin kuohahtavat. Ei ole tavatonta, että jonkun sanan tiimoilta äänet nousevat ja jäsenet alkavat jopa huutaa toisilleen. Sopimukseen päästään kuitenkin lähes aina, vaikka

joskus käy niin, että komitea ottaa minuun etäyhteyden ja sitten keskustellaan yhdessä ennen päätöksen tekemistä.

Jesajan kirjan komiteatarkastus. Kuvan ottamisen aikana oli rennot tunnelmat.

Yleensä komitean muutokset eivät vaikuta sanojen tai käännetyn tekstin merkityksiin tai konsultin jo tarkastamaan englanninkieliseen takaisinkäännökseen. Mutta jos näin käy, niin silloin otamme konsulttiin uudestaan yhteyden ja tarkistutamme sanan hänellä.



Perinteinen ake-ruoka valmistetaan avotulella.

Perinteiseen ake-asuun kuuluu myös päähine

Nöözaa kutsutaan saarnaamaan usein myös ake-seurakuntien ulkopuolelle. Hän on saarnannut monenlaisissa kirkoissa: pienissä bambusta rakennetuissa vuoristokirkoissa tai suuremmissa puukirkoissa kaupungeissa. Ja siltä ja väliltä.

Teevq gaq iqsanl, Heeqphaq Miqyail khe-ai meeq nail haol nail dul nail gaq, maq jaol-ail. Aivq maq ngel nail neq, teevq gaq iqsanl maq jaol-ail. Ngadao nail Miqyail khe-ai dul nail lovphail, teevq phail iqsanl maq jiav-ail. (1 Saqmeqlav 2:2)

Ei ole ketään hyvää-ja-puhdasta niin kuin Kuningas-Jumala. Hänen lisäkseen ei ole ketään toista. Ei ole mitään toista kalliota, joka olisi sellainen kallio kuin meidän Jumalamme. (1 Samuel 2:2)

Rukousaiheena:

Toukokuun matka Thaimaahan, että pysyisin terveenä ja jaksaisin kuumuudessa (40C) ja savusumun keskellä.

Lämmin kiitos!

Tuulan työn kannatustiedot:

FI28 5114 0220 034369

Viite 24 12447

Evankelinen lähetysyhdistys – ELY ry
Toimisto: PL 49, 43501 Karstula
p. 040 415 9416, Y-tunnus: 2243354-4
Tili: K-S OP IBAN FI28 5114 0220 0343 69

sähköposti: ely@evankeliset.net
www.evankeliset.net
facebook.com/Evankeliset